

## UN ANUNCIO TEATRAL

A la cortesía de la distinguida dama logroñesa, D.<sup>a</sup> María Sicilia de Valdés, debo el conocimiento de un curioso Anuncio o Programa, como diríamos ahora, de una antigua función teatral celebrada en la capital riojana. Raros siempre estos papeles, lo son mucho más tratándose de una ciudad pequeña, como lo era Logroño en la fecha a que el Anuncio se refiere; por mi parte confieso que es el único que he visto en toda la provincia.

Trátase de una hoja, impresa por un lado sólo y que carece de indicación de la oficina tipográfica, a menos que por tal deba tomarse una R colocada al pié de la caja de imprenta, justamente en la mitad del extremo inferior de la sencilla orla que encuadra todo el texto. Carece la hoja, asimismo, de fecha; mas por una nota manuscrita en el reverso del papel donde aparece consignado, en números, el año 1807, dedúcese la época a que hay que referirlo. Su tamaño es de 29×20 cm., y su texto reza así:

### FUNCION PARTICULAR

«El día 4 del que rige está destinado para beneficio de las Actrices, que forman la Sociedad Dramática de esta M. N. y L. Ciudad de Logroño; y no cumplieran con su deber, sino dedicaran a su respetable Público y apasionados el fruto de sus incesantes desvelos: por lo tanto confiadas en su benignidad y en muestra de su gratitud ofrecen la siguiente función».

«Dará principio con la Comedia de Figurón: *La Posadera Sutil, o el Enemigo de las mugeres.*»

«Concluída se baylará; y en seguida se cantará una buena Tonadilla, dando fin con el divertido Saynete *de los Genios encontrados*».

Nada resta que añadir,  
a estos sencillos placeres,  
pues fuera error advertir,  
que cuando citan mugeres  
es política asistir.

«Toda la función se egecutará solo por las Actrices».

Los escasos datos que poseo relativos al arte escénico en Logroño en los primeros años del pasado siglo no me permiten concretar dato alguno acerca de la existencia de alguna compañía de comedia fija en la ciudad. Ciertamente el tono de la invitación contenida en el anuncio reproducido inclina a hacernos suponer que las Actrices, en cuyo «beneficio» iba a celebrarse la función, no eran simples aficionadas de la bue-

na sociedad logroñesa y que, por el contrario, constituían una compañía regular profesional. Parece lógico, asimismo, suponer que la mencionada «Sociedad dramática de la M. N. y L. Ciudad de Logroño» tuviera aquí su residencia. No obstante, las noticias que suministran las actas municipales de ésta época, referentes a los cómicos que utilizaban el Patio o Coliseo de Comedias del Santo Hospital (de que era patrono el Consejo), no mencionan para nada a compañías locales y sí siempre a forasteras.

La comedia de figurón anunciada no puede ser otra que la pieza de Goldoni *La Locandiera*, en alguno de los arreglos o versiones que aparecieron por entonces en castellano. Don José López de Sedano la había traducido dándole el título de *La Posadera feliz o el Enemigo de las mujeres*, publicándola luego en Madrid, en 1799. En la Biblioteca Municipal de Madrid existe un ejemplar manuscrito de la comedia de Sedano y que lleva como fecha de censura la de 1779 (1). El error cometido por P. P. Rogers al afirmar que Moratín había atribuido en su *Catálogo (Obras, t. II, pte. 1.ª)*, *la Posadera feliz* a Don Antonio Valladares y Sotomayor, ha quedado suficientemente esclarecido por el Dr. Consiglio (2).

Posteriormente a Sedano tradujo también aquella comedia italiana Don Félix Enciso Castrillón y, finalmente, Don Ramón de la Cruz escribió una pieza, hoy desconocida, titulada *El enemigo de las mujeres*, posiblemente, a juicio de Don Emilio Cotarelo, arreglo o imitación también de *La Locandiera* (3).

No cabe dudar que la comedia anunciada en el impreso logroñés reproducido más arriba sea la traducida por Enciso Castrillón o, más probablemente, la de Sedano.

CESÁREO GOICOECHEA

---

(1) Otro ejemplar manuscrito de la traducción de Sedano consta en el *Catálogo de obras manuscritas existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, de A. Paz y Mella.

La fecha de la aprobación de los censores coincidía generalmente con la de la primera representación; de modo que puede colocarse con toda probabilidad el estreno de *la Posadera feliz* en Madrid en aquel año y no en 1782, como supone P. P. Rogers (*Goldoni in Spain*, Oberlin-Ohio. 1941). Cfr. RFE, t. XXVIII, cuadernos 2.º y 3.º, pág. 274. (Nota bibliográfica del Dr. Carlo Consiglio al libro de P. P. Rogers).

(2) Cfr. RFE, loc. cit., pág. 272.

(3) Véase E. Cotarelo y Mori: *Don Ramón de la Cruz y sus obras. Ensayo biográfico y bibliográfico*. Madrid, 1899, pág. 329.